



NICOLA THOMAS MITI
BA (Hons) French
Translator FR>EN, IT>EN

Coltishall, Norfolk, UK

01603 736106 / 07852 501192

contact@languageservices.org.uk

www.languageservices.org.uk



PROFILE

I have been a full-time independent translator for the past 19 years, combining my skills as a qualified linguist and lawyer to provide a high quality, specialist legal and finance translation service from French and Italian into English.

QUALIFICATIONS AND EDUCATION

- ✧ **Qualified translator (MITI)**, Institute of Translation and Interpreting 2013
- ✧ **Solicitor** (qualified 1998, currently non-practising)
- ✧ **Postgraduate diplomas in law and legal practice (CPE, LPC)**, College of Law, Chester 1994-1996
- ✧ **BA (Hons) French (Language and Literature)** with a year in France, 1st Class Honours, University of London (Royal Holloway) 1994
- ✧ **A Levels: French (A); English (A); Italian (A)**; Special Paper in Italian (Grade 1), Priors Field School 1990

SOFTWARE AND IT

Microsoft Office 365 suite; SDL Studio 2022; qualified touch typist (RSA, GCSE)

CAREER

2006 to date: Freelance translator FR>EN, IT>EN - Law and Finance

- ✧ I provide expert legal and finance translation, including certified French translation in accordance with the ITI guidance.
- ✧ I also undertake proof-reading and revision of documents/prior translations and post-editing of machine-translated documents.
- ✧ Clients include corporations and individual clients, law firms and language service providers in the UK, EU and Switzerland.

Examples of legal documents I translate:

legislation, court judgments, pleadings, contracts and T&C, Memorandum and Articles, commercial register entries, data protection, privacy policies, property deeds and leases, wills & probate, divorce, franchising agreements, intellectual property and software agreements, witness statements, trust deeds, legal opinions.

Examples of financial documents I translate:

banking policies, loan proposal documentation, annual reports, investment mandates, regulatory and investment guidance, bank circulars, regulations and procedures, human resources documentation, investment research, economic forecasts, press releases, journal articles and tax returns

CPD

I attend regular training sessions and subscribe to the ITI CPD scheme. Recent courses include:

Introduction to post-editing: theory, best practice and pitfalls CIOL/University of Vienna

How AI is changing translation and interpreting practice ITI/University of Surrey

What's new in Trados Studio 2022 Trados

Cybersecurity: A practical introduction for translators and interpreters ITI

Non-disclosure agreements CIOL

Linguistic prompt design RWS

ITI Networks

I am a member of three ITI networks: Law, Insurance and Finance Translation, ITI East Anglia and ITI French Network.

LEGAL POSITIONS HELD

2000-2006: Solicitor, Insolvency Litigation, Howes Percival, Norwich

Conducting company director's disqualification proceedings on behalf of the Department for Trade and Industry. Investigating cases, negotiating settlement and preparing cases for hearing in the High Court and County Court.

1998-2000: Solicitor, Overseas Litigation and Personal Injury, Prettys, Ipswich

Conducting foreign jurisdiction insurance claims where accidents/RTAs were sustained abroad. Assessing prospects of success of claims and preparing cases for trial in UK and foreign jurisdictions. Examining police/medical/accident reports. Drafting letters before action, court documents, witness statements.

1996-1998: Trainee Solicitor, Mills and Reeve, Norwich

Clinical Negligence, Agricultural law, Company/Commercial, Matrimonial, Employment.

INTERESTS

I enjoy walking and cycling in the Norfolk countryside, camping, yoga, cooking, foreign language TV and films and visiting Europe as often as I can.